

1.4. Библейская афористика в белорусском языке (проблема словарного описания) (Иванов Е. Е., МГУ, Могилев, Беларусь)

При наличии обширной научной и справочной литературы, отражающей результаты разноаспектных исторических и дескриптивных ис-

следований библейских выражений в русском языке и других славянских языках, ещё недостаточно изучены многие аспекты функционирования такого рода устойчивых выражений и их связь с первоисточником в белорусском языке, очень мало работ, в которых описываются библейские обороты в белорусском языке, отсутствуют исследования, посвященные сопоставительному анализу белорусских и русских, белорусских и украинских фразеологических и паремиологических библеизмов.

Так, специальные исследования устойчивых единиц библейского происхождения в белорусском языке до недавнего времени имели единичный характер. Обращение к библейской фразеологии и афористике отличается наибольшей последовательностью лишь при историко-этимологическом описании фразеологизмов и пословиц белорусского языка [Качаноўская 2007; Іваноў 2014], в том числе в этимологических справочниках [ЭСФ; ЭСП]. Можно отметить также ряд исследований по отражению библейских заповедей в белорусской фразеологии [Сёмуха 2009], функционированию библеизмов в произведениях классической белорусской литературы [Іваноў 2004], сопоставлению библеизмов белорусского языка и других европейских языков [Шальманова 2000; Балакова, Вальтер, Иванов, Мокиенко 2015, 2016; Кузнецова 2016; Иванов, Мокиенко 2017а; Иванов, Мокиенко 2017б], переводу библейской афористики [Фурс 2003].

Можно констатировать, что существующий опыт исследования библейских выражений в белорусском языке не отражает в полном объёме их формальную и семантическую вариантность, их стилистические характеристики, специфику их формальной и семантической связи с библейским первоисточником, их добиблейское (внебиблейское) происхождение и иные их существенные лингвистические и культуруносные характеристики [Іванова, Іваноў, Мячкоўская 1998, 33–62].

Одной из наиболее существенных причин такого положения дел является то, что крылатые библейские выражения и афоризмы в белорусском языке на сегодняшний день недостаточно лексикографически описаны. Существует только два словаря, в которых отражены библеизмы в белорусском языке [ЛБМ-1; ЛБМ-2]. Не отражены библейские устойчивые вы-

ражения и афоризмы в существующих словарях крылатых выражений белорусского языка [КВБМ-1; КВБМ-2; КАБМ].

В этой связи актуальным является определение объема и принципов описания афоризмов, которые восходят к Библии и употребляются в белорусском языке, в универсальном лингвистическом справочнике (в нормативном словаре с историко-этимологическими комментариями и эквивалентами в русском языке).

В результате фронтального анализа языка СМИ, публицистических текстов, произведений художественной литературы и др. в современном белорусском литературном языке зафиксировано употребление свыше 400 афористических единиц, происхождение которых прямо либо косвенно связано с библейскими источниками. Подавляющее большинство таких единиц характеризуется регулярным употреблением и высокой степенью продуктивности при порождении различных типов производных единиц (реминисценций, аллюзий и др.) [Иванов, Маслова, Мокиенко 2022, 325]. Эти единицы входят в активный состав общеязыкового фонда крылатых библейских слов, которые употребляются в белорусском литературном языке, и представляют наибольший интерес для описания в нормативном (толковом) словаре, объем которого целесообразно ограничить 300 наиболее функционально активными крылатыми афоризмами.

Крылатые библейские афоризмы следует описывать в словаре на основании комплексного подхода [Иванов 2019, 187]. Каждая единица должна быть интерпретирована с точки зрения действующей литературной нормы белорусского языка (кодифицирована форма, стилистическая характеристика, истолковано значение или ситуация употребления), репрезентирована в функциональном плане (сопровождена иллюстрацией употребления в публицистических и/или художественных текстах), охарактеризована в аспекте своей истории (снабжена этимологической и исторической справкой). При необходимости крылатые библейские афоризмы обеспечиваются дополнительными лингвистическими или лингвокультурологическими комментариями.

Все словарные единицы целесообразно сопоставлять с эквивалентными крылатыми библейскими афоризмами в русском языке. С практиче-

экой точки зрэння русскоязычныя эквіваленты прызначаны для аблегчэння выкарыстання слоўнарама тым, хто ведае рускую мову або вывучае беларускую мову як другую ў ўмовах масавага беларуска-рускага дыялекта. Гэта дазволіць оптымізаваць навучальны працэс і павысіць якасць лінгвістычнага адукацыі ў аспекце міжкультурнай камунікацыі.

Словарная артыкула ў слоўніку «*Крылатыя афарызмы з біблейскіх крыніц у беларускай мове*» будзе мець наступны выгляд.

ЗАБОРАНЕНЫ ПЛОД САЛОДКІ (кніжн.) ⇐ афарызм утвораны ад выразу *заборанены плод* (кніжн. ‘што-небудзь недазволенае, недаступнае, а таму жаданае і прывабнае’), які склаўся на аснове зместу біблейскага міфа пра дрэва пазнання добра і зла, здымаць плоды з якога Бог забараніў першым людзям – Адаму і Еве. ↴ “Наказаў Гасподзь Бог чалавеку, кажучы: з кожнага дрэва ў садзе ты будзеш есці; а з дрэва спазнання добра і зла, ня еж зь яго; бо ў дзень, калі ты пакаштуеш зь яго, сьмерцю памрэш” (Быццё 2:16–17). “І сказала жанчына змею: плоды з дрэваў мы можам есці, толькі плоду з дрэва, якое пасярод раю, сказаў Бог, ня ежце і не чапайце іх, каб вам не памерці” (Быццё 3:2–3). ⇐ Афарызм склаўся пад уплывам блізкага па зместу і форме выслоўя са Старога завету. ↴ “Вада крадзеная салодкая, і утоены хлеб смачны” (Высл 9:17). Δ Разам з крылатым афарызмам у беларускай мове ужываецца крылаты выраз *заборанены плод* (кніжн.). ⇐ Тое, чаго цяжка дасягнуць, што з’яўляецца недаступным, уяўляецца асабліва жаданым, прывабным. ⇐ *Руск.*: ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД САДОК (кніжн.).

ВЕРА ГАРАМІ РУХАЕ або **ВЕРА [І] ГАРУ** З МЕСЦА ЗРУШЫЦЬ (СКРАПЕ, ПУШНЕ) (кніжн., публ.) ⇐ афарызм склаўся ў выніку абагульнення зместу фрагмента тэксту Евангелля ад Мацея. ↴ “А Ісус сказаў ім: ад няверства нашага; бо праўду кажу вам: калі вы будзеце мець веру з гарчычнае зерне і скажаце гары гэтай: “перайдзі адсюль туды”, і яна прайдзе; і нічога ня будзе немагчымага вам” (Мв 17:20). ⇐ **1. Моцнае рэлігійнае пачуццё дапамагае рабіць немагчымае. 2. Перакананасць у праўдзівасці ўласнай справы дапамагае пераадолець усе перашкоды, якія з ёй звязаны.** ⇐

Руск.: ВЕРА ГОРАМИ ДВИЖЕТ (ДВИГАЕТ) или ВЕРА И ГОРУ С МЕСТА СДВИНЕТ (книжн.).

МАННА НЯБЕСНАЯ З НЕБА НЕ ЗВАЛІЦЦА (разм.) ← афарызм утвораны ад выразу *манна нябесная* (іран.), які склаўся на аснове зместу біблейскай легенды аб уцёках іудзеяў з Егіпта ў Ізраіль, дзе *манна* – гэта назва ежы, якую Бог кожны дзень пасылаў з неба, калі яны на працягу сарака гадоў ішлі па пустыні, пра што распавядаецца ў Старым заповеці. Так: “Раса паднялася, і вось, на паверхні пустыні нешта дробнае, падобнае на крупы, дробнае, як іней на зямлі. І убачылі сыны Ізраілевыя і казалі адзін аднаму: што гэта? Бо ня ведалі, што гэта. І Майсей сказаў ім: гэта хлеб, які Гасподзь даў вам на ежу” (Выхад 16:14–15). “Назваў дом Ізраілеу хлеб той: манна. Яна была, як каляндравае насенне, белая, а смакам як ляпёшка зь мёдам” (Выхад 16:31). “Сыны Ізраілевыя елі манну сорок гадоў, пакуль ня прыйшлі у зямлю абжытую: манну елі яны, пакуль ня прыйшлі да межаў зямлі Ханаанскай” (Выхад 16:35). “А цяпер душа нашая зьнемагае; нічога няма, толькі манна ў вачах нашых. А манна была падобная на каляндравае насенне, з выгляду, як бдолах; народ хадзіў і збіраў яе, і малоў у жорнах альбо тоўк у ступе, і гатаваў у катле, і рабіў зь яе ляпёшкі; а смак яе падобны быў да смаку ляпёшак з алеем. І калі раса ападала уначы на табар, тады сыходзіла на яго і манна” (Лікі 11:6–9). “А манна перастала падаць на другі дзень пасля таго, як яны пачалі есці плады зямлі, і ня было болей манны у сыноў Ізраілевых, а яны елі у той год плады зямлі Ханаанскай” (Ісус 5:12). “Ён загадаў аблокам угары, і адчыніў дзьверы неба, і пусьціў, быццам дождж, на іх манну у ежу, і хлеб нябесны ім даў” (Пс 77:23–24). “Бацькі нашыя елі манну ў пустыні, як напісана: хлеб зь неба даў ім есці” (Ян 6:31). “Бацькі вашыя елі манну у пустыні і памерлі; а хлеб, што сыходзіць зь нябёсаў, такі, што той, хто есць яго, не памрэ” (Ян 6:49–50). “Хто мае вуха (каб чуць), хай чуе, што Дух кажа цэрквам: пераможцу дам спажаваць патаемную манну, і дам яму белы камень і на камені нанісанае новае імя, якога ніхто ня ведае, акрамя таго, хто атрымлівае” (Адк 2:17). Д Разам з крылатым афарызмам у беларускай мове ужываецца крылаты выраз *манна нябесная* (іран.). Д *Манна*, як лічаць некаторыя тлумачальнікі Старога завету, магчыма, была насеннем лішайніку “леканоры”

пшеница *esculenta*), якое можна ужываць у якасці ежы і якое вельмі лёгкае і тыму пераносіцца ветрам на вялікія адлегласці. Сучасныя качэўныя плячмы ў пустыні дагэтуль збіраюць гэта насенне, вырабляюць з яго муку і пячуть хлеб. ✎ Тое, што патрэбна, само не зробіцца, ніадкуль не пайшлі; неабходна прыкладні намаганні, каб атрымаць тое, чаго жадаеш. ✎ У калгас [мужчыны] пайшлі не думаючы. Пайшлі таму, што ўсе ішлі. Або думалі, што калгас – гэта рай, дзе даюць манну нябесную... Аказалася, што манна нябесная з неба не сваліцца. (В. Каваленка. Падвышанае неба). *Адкуль яму, думаем, такая манна нябесная з неба свалілася? Ды нехта зірк, а на грошовых пераводах акуратныя штампікі: маўляў, грошы пасылае рэдакцыя. (М. Кусянкоў. Пра воўка памоўка). ✎ Руск.: МАННА НЕБЕСНАЯ.

НЕЛЬГА (НІХТО НЕ МОЖА) СЛУЖЫЦЬ (СЛУГАВАЦЬ) ДВУМ ПАНАМ (разм., неадабр.) ← афарызм паходзіць з Новага завету. † ✎ “Ніхто ня можа служыць двум гаспадарам: бо альбо аднаго будзе ненавідзец, а другога любіць; альбо аднаго пачне трымацца, а другім будзе пагарджаць. Ня можаце служыць Богу і мамоне” (Мв 6:24). “Ніякі слуга ня можа служыць двум гаспадарам, бо альбо аднаго будзе ненавідзец, а другога любіць; альбо аднаму пачне рупліва дагаджаць, а пра другога ня дбаць. Ня можаце служыць Богу і мамоне” (Лк 16:13). Δ Разам з крылатым афарызмам у беларускай мове ўжываюцца ўтвораныя ад яго крылатыя выразы *служыць (слугаваць) двум панам* (разм., неадабр.) і *слуга двух паню* (кніжн., неадабр.). Апошні набыў папулярнасць, дзякуючы шырока вядомай камедыі вепецыянскага драматурга Карла Гальдоні (1707–1793) з такой самай назвай “*Il servitore di due padroni*” (1749), галоўны герой якой (слуга Труфальдзіна з Бергама) паспяхова служыць адначасова двум панам. Гэта камедыя была экранізавана на рускай мове ў музыкальным тэлефільме “Труфальдзіна з Бергама” (1976) рэжысёра У. Вараб’ёва, дзе галоўную ролю слугі выконвае вядомы камедыйны актёр К. Райкін (нар. 1950), што паслужыла папулярызаваннем у рускай і беларускай мовах як гэтага выразу, так і ўсяго біблейскага афарызма. ✎ **Нельга адначасова прытрымлівацца адрозных, процілеглых меркаванняў, вызнаваць**

дзве веры, працаваць у інтарэсах розных людзей, спраў, устаноў і да т.п. *Руск.*: Служить двум господам (разг., презр.).

ПАДНЯЎШЫ МЕЧ, АД МЯЧА І ЗАГІНЕ або **ХТО** з мячом прыйдзе, той ад мяча і загіне або **ХТО** меч падняў, і загіне ад мяча (кніжн.) ⇐ афарызм паходзіць з Новага завету, у розных кнігах якога (Евангелле, Апакаліпсіс) ужываецца у рознай форме. ¶ І вось, адзін з тых, што былі зь Ісусам, працягнуўшы руку, дастаў меч свой і, ударыўшы раба першасьвятаровага, адсек яму вуха. Тады кажа яму Ісус: вярні меч твой у месца ягонае, бо ўсе, што возьмуць меч, ад мяча і загінуць. (Мв 26:51–52); Хто вядзе ў палон, той сам пойдзе ў палон; хто мечам забівае, той сам будзе забіты мечам. Тут царпліваць і вера сьвятых. (Адк 13:10). Δ Крылаты афарызм шырока ужываецца ў сучасных усходнеславянскіх літаратурных мовах, дзякуючы яго выкарыстанню ў расійскім кінафільме “Александр Невский” (1938), у якім галоўны герой – рускі князь Аляксандр Неўскі гаворыць: “Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет. На том стояла и стоит русская земля”. Цытата з кінафільма часта ужываецца як сапраўднае выслоўе князя Наўгародскага, вялікага князя Кіеўскага, вялікага князя Уладзіміраўскага Аляксандра Неўскага (1221–1263), хоць ні ў адным з вядомых жыццьяпісаў князя яно не згадваецца. *Р.* **Кожны, хто пагражае зброяй, хто ужывае зброю ў дачыненні да каго-небудзь, абавязкова будзе пакараны, загіне ад гэтай жа зброі.** Гаворыцца у адказ на любую пагрозу у адрас моўніка. *Руск.*: Взятшие меч – от меча (мечом) погибнут або КТО С МЕЧОМ К НАМ ВОЙДЁТ (ПРИДЁТ), ОТ МЕЧА И ПОГИБНЕТ (кніжн., высок.).

ХТО шукае, той знаходзіць ⇐ афарызм утвораны ад блізкага па зместу і форме афарызма *Шукайце і знойдзеце*, які неаднаразова ужываецца ў Бібліі. ¶ “І усклікнеце Мне, і пойдзеце і памоліцеся Мне, і Я пачую вас; і пашукаеце Мяне і знойдзеце, калі пашукаеце Мяне усім сэрцам вашым” (Ер 29:12–13). “Прасеце, і дасца вам; шукайце, і знойдзеце; стукайцеся, і адчыняць вам; бо кожны, хто просіць, атрымлівае, і, хто шукае, знаходзіць, і хто стукаецца, таму адчыняць” (Мв 7:7–8). “І Я кажу вам: просеце, і дасца вам; шукайце, і знойдзеце; стукайцеся, і адчыняць вам; бо кожны просьбіт атрымлівае, і шукальнік знаходзіць, і хто стукаецца, таму

«...ищущий» (Лк 11:9–10). *« Мэты дамагаешца той, хто ўвесь час
шуканецца да яе. « Руск.: ИЩИТЕ И ОБРАЩЕТЕ [, ТОЛЦЫТЕ, И ОТВЕРЖЕТСЯ] або
КТО ИЩЕТ, ТОТ ВСЕГДА НАЙДЕТ.*

Толковый словарь *«Крылатыя афарызмы з біблейскіх крыніц у беларускай мове»* будет предназначен в первую очередь студентам и преподавателям вузов, поэтому может использоваться в качестве справочного пособия при изучении афористических единиц современного белорусского языка и библейских текстов в переводе на современный белорусский литературный язык. Словарь может использоваться и только как переводной с русского языка на белорусский язык благодаря наличию соответствующего индекса. Это существенно расширяет целевую аудиторию словаря, делает его актуальным и для носителей русского языка за пределами Беларуси, позволяет продемонстрировать общность и избирательность белорусской и русской лингвокультур в составе и употреблении афористических единиц как части языкового и духовного наследия Библии.

ГЛАВА 2. ОБРАЗНОСТЬ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ

2.1. ТЬМА египетская – библейский образ в свете сегодняшней реальности (Фёдорова Л. Л., РГГУ, Москва, Россия)

«Тьма египетская» – это далеко не самый общеизвестный библеизм, в словарях он отмечен как устаревший, однако события последнего времени, как предполагалось, могли актуализировать его значение. Поэтому сам фразеологизм и заключенный в нем образ привлек наше внимание: оказалось интересным выяснить, что за ним стоит и как он воспринимается.

Прецедентные тексты и описания

Выражение «тьма египетская» восходит к библейскому образу стихийного бедствия – к одной из десяти «казней египетских» (девятой), когда полная тьма воцарилась на три дня на земле Египетской. Библейский сюжет связан с историей исхода евреев из Египта и теми карами, которые по-

А дома – всё настезь: ворота – настезь, двери в избу настезь. // *III*
единой живой души. Ни ребят, ни матери... *Ф.Абрамов. Две зимы и три*
лета.

Всю ночь я шла, не встретила // Живой души. *Н.Некрасов. Кому ты*
Руси жить хорошо.

Бел. **НИ [АДНОЙ, ЖЫВОЙ] ДУШЫ.** ФСБМ 1, С. 409.

Ціха у пакоях. Як бы *ні душы* няма. Галавач.

На шырокай роунай вуліцы не было *ні душы*. Мурашка.

Болей у клубе не было *ні душы*. Кудравец.

На дваццацігоддзе Перамогі гуляла уся Пятроўка. *Ні адной душы*
уполі, хоць у разгары вясна. Ракітны.

Нявідны не цешыу сябе ніякімі ілюзіямі. Смяртэльная маркота аханілі
яго. Адзін, *ні жывой душы*. Колас.

В разговорной и литературной речи слово ДУША употребляется во
многих устойчивых сочетаниях разной стилистической принадлежности,
отражённых в толковых и фразеологических словарях русского языка,
напр.: ДУША БЕССМЕРТНА, ВЕРА В БЕССМЕРТИЕ ДУШИ, МОЛИТЬ-
СЯ ЗА УПОКОЙ ДУШИ, БРАТЬ/ВЗЯТЬ ГРЕХ НА ДУШУ, ДЛЯ ДУШИ,
ПО ДУШЕ, ДУША НЕ НА МЕСТЕ, ОТХОДИТЬ ДУШОЙ, ЗАДЕТЬ ЗА
ДУШУ, РОДСТВО ДУШ, ДОБРАЯ ДУША, ДУША БОЛИТ, ДУША НЕ
ЛЕЖИТ, ДУША ИЗНЫВАЕТ, В ЧЁМ ДУША ДЕРЖИТСЯ, ДУША НА-
РАСПАШКУ и др.

Бел. **БРАЦЬ (УЗЯЦЬ) ГРЕХ НА ДУШУ, ДУША НЕ НА МЕСЦЫ, ДУША**
НЕ ЛЯЖЫЦЬ, ДУША НАРОСХРЫСТ і др.

Литература

АБАКУМОВА 2022: Абакумова О. Б.: Пословицы и антипословицы как средства выражения оценки и динамика системы ценностей лингвокультуры // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Сборник научных трудов VI Международной научно-практической конференции. – М.: Картуш, 2022. – С. 10 – 17.

БАЛАКОВА, ВАЛЬТЕР, ИВАНОВ, МОКИЕНКО 2015: Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) // Acta Germano-Slavica. 2015. – Вып. 6. – С. 154–163.

БАЛАКОВА, ВАЛЬТЕР, ИВАНОВ, МОКИЕНКО 2016: Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. «Лепта библейской мудрости» в современных европейских языках (о русско-славянском словаре библеизмов с эквивалентами в германских и романских языках) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015. – Могилёв: МГУ, 2016. – С. 3–10.

БАЛАКОВА, КОВАЧОВА, МОКИЕНКО 2013: Балакова Д., Ковачова В., Мокиенко В. М. Наследие Библии во фразеологии. – Грайфсвальд: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. – 307 с.

БЕЛОВА 1995: Белова О. В. Иуда // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. – М.: Эллис Лак, 1995. С. 216–218

БИБЛИЯ И ВОЗРОЖДЕНИЕ 1995: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: К 80-летию Русской / Северо-Западной Библейской Комиссии / [Редкол.: П. А. Дмитриев и др.]. – СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1995. – 247 с.

БРАТУСЬ 2002: Братусь И. Б.: Библия в истории нидерландского языка. Учеб.-метод. пособие. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2002. – 64 с.

ВЕРЕЩАГИН 1993: Верещагин Е. М.: Библейская стихия русского языка: сборник научных статей // Русская речь. – 1993. – №1. – С. 90–98.

ВОРОБЬЁВА 2009: Воробьёва Л. Б. Фразеология как источник лингвокультурологического материала при изучении русского языка как иностранного // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологии (Четвертые Жуковские чтения). – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2009. – С. 245–247.

ГАК 1997а: Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания, 1997. – № 5. – С. 55–65.

ГАК 1997б: Гак В. Г. Специфика библейской фразеологии в русском языке // Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia / Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. – S. 95–103.

ГЕНЕРАЛОВА 2019: Генералова Е. М. Функционирование имен собственных библейского происхождения в современном русском языке // Ономастика Поволжья. Матер. XVII Междунар. науч. конф. / Сост. и ред. В. Л. Васильев. – Великий Новгород: Новгородский гос. ун-т имени Ярослава Мудрого, 2019. – С. 427–432.

ДУБРОВИНА 2012: Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 259 с.

ИВАНОВ 2019: Иванов Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) // Славянская историческая лексикология и лексикография. – 2019. – Вып. 2. – С. 185–199.

ИВАНОВ, КРАВЦОВА 2019: Иванов Е. Е., Кравцова Д. С. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2019. – №3 (103). – С. 54–63.

ИВАНОВ, МАСЛОВА, МОКИЕНКО 2022: Иванов Е. Е., Маслова В. А., Мокиенко В. М. Наследие Библии в языках и культурах народов России и Беларуси: монография. – М.: РУДН, 2022. – 406 с.

ИВАНОВ, МОКИЕНКО 2017а: Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. Европейский словарь библеизмов // Слово и словарь = *Vocabulum et vocabularium*. – Минск: Четыре четверти, 2017. – Вып. 15. – С. 523–528.

ИВАНОВ, МОКИЕНКО 2017б: Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. О европейском словаре библеизмов // Универсальное и национальное в языковой картине мира. – Минск: МГЛУ, 2017. – С. 188–191.

ИЦКОВИЧ, ШВАРЦКОПФ 1983: Ицкович В. А., Шварцкопф Б. С. К типологии формальных отклонений от фразеологической нормы // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М.: Наука, 1983. – С. 182–205.

ИВАНОВА, ИВАНОЎ, МЯЧКОУСКАЯ 1998: Иванова С. Ф., Иваноў Я. Я., Мячкоўская Н. Б. Сацыякультурная прастора мовы: манаграфія. – Мінск: Веды, 1998. – 112 с.

ИВАНОУ 2004: Иваноў Я. Я. Афарыстыка мовы мастацкага твора (паэма Якуба Коласа «Новая зямля»): лексікаграфічны аспект. – Магілёў: МДУ, 2004. – 84 с.

ИВАНОЎ 2014: Иваноў Я. Я. Беларускія прыказкі з біблійных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў) // Аврааміевскіе чтэння. – Смоленск: Радога, 2014. – С. 11–24.

КАСУМОВА 2014: Касумова М. Ю. Библиейская фразеология в современных лингвистических исследованиях // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2014. – №. 3(2). – С. 43–46.

КАЧАНОЎСКАЯ 2007: Качаноўская В. Б. Тэкставыя фразеалагічныя біблеізмы беларускай літаратурнай мовы // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3: Філалогія. Педагагіка. Псіхалогія. – 2007. – № 4(59). – С. 39–43.

КЛЮКИНА 2003: Ключкина Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов // Альманах «Столпотворение». – 2003. – № 8–9 [электронный ресурс]. Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/klyuk-bible-phrases.shtml

КОВТУН 1995: Ковтун Л. С. Юдоль плачевная // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: К 80-летию Русской / Северо-Западной Библиейской Комиссии / [Редкол.: П. А. Дмитриев и др.]. – СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1995. – С. 77–80.

КОСИДОВСКИЙ 1990: Косидовский З. Библийские сказания; Сравнение евангелистов. – М.: Политиздат, 1990. – 479 с.

КУЗНЕЦОВА 2004: Кузнецова И. В. Царь Соломон в фразеологии славян // Материалы XXXIII Междунар. филологической конференции. – Вып. 9. Влияние Библии на литературные языки. Сравнительные и междисциплинарные исследования. – СПб: СПбГУ, 2004. – С. 16–20.

КУЗНЕЦОВА 2015: Кузнецова И. В. Иисус Христос в устойчивых сравнениях славян // Сибирский филологический журнал. – 2015. – № 3. – С. 232–240.

КУЗНЕЦОВА 2016: Кузнецова И. В. Персонажи Книги книг в сравнениях белорусов и украинцев (на фоне других языков) // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. – 2016. – Vol. 61. – № 2. – P. 345–361

КУЗНЕЦОВА 2017: Кузнецова И. В. Персонажи Библии в славянских устойчивых сравнениях: монография. – Чебоксары: Чувашск. гос. пед. ун-т, 2017. – 212 с.

КУЗНЕЦОВА 2017а: Кузнецова И. В. Устойчивые сравнения с персонажами Библии в языках бывшей Югославии // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, 2017. – Vol. 62. – № 1. – P. 77–90.

ЛЕВИН-ШТАЙНМАНН 2022: Левин-Штайнманн А. Вопрос о понятии «фразеологическая ошибка (błąd frazeologiczny)» и возможности его применения (на примере фразеологизмов в польской прессе). Публикатор: БЦБ LIBRARY.BY, 2022. – номер депонирования: BY-1643227752. [электронный ресурс]. Режим доступа: https://library.by/portalus/modules/journalism/readme.php?subaction=showfull&id=1643227752&archive=&start_from=&ucat=&

ЛИМ 2021: Лим В. Н. Фразеологическая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках (на материале корейского и русского языков) // Казанская наука. – 2021. – № 2. – С. 113–115.

ЛОМАКИНА 2018: Ломакина О. В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль. – М.: РУДН 2018. – 344 с.

ЛОСЕВ 2006: Лосев А. В. Принцип единства морали и религии (этико-философский анализ): автореф. дис. ... канд. филос. наук: 09.00.05. – Воронеж, 2006. – 22 с.

ЛУ, МИКОВА 2018: Лу Юйся, Микова С. С. Библиейские фразеологизмы с именами собственными в китайской лингвокультурной традиции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. – № 4(82). – Ч. 1. – С. 134–137.

МЕЛЕРОВИЧ 1975: Мелерович А. М. К проблеме мотивированности семантики фразеологизмов // Вопросы русского языка. (Вып. IX). – Ярославль: Костромск. пед. ин-т, 1975. – С. 53–66.

МЕЛЕРОВИЧ 1978: Мелерович А. М. К проблеме семантического анализа фразеологических единиц в языке и речи (на материале фразеологии современного русского литературного языка) // Проблемы русской фразеологии. Республиканский сборник. – Тула: Тульский пед. ин-т, 1978. – С. 31–40.

МЕЛЕРОВИЧ 1979: Мелерович А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка, – Ярославль: Костромск. пед. ин-т, 1979. – 80 с.

МОКИЕНКО 1995: Мокиенко В. М. Фразеологические библеизмы в современном тексте // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1995. – С. 143–158.

МОКИЕНКО 2006: Мокиенко В. М. Народная этимология в исторической фразеологии // Ad fontes verborum. Исследования по этимологии и исторической семантике. К 70-летию Жанны Жановны Варбот. – М., «Индрик», 2006. – С. 228–244.

НИКОЛАЕВА, СЕЛИВЕРСТОВА 2020: Николаева Е. К., Селиверстова Е. И. Хлеб – ДА! (Хлеб как мерило качества жизни: ассоциативный и фразеологический аспекты) // Język i pamięć. Księga jubileuszowa Panu Prof. Wojciechowi Chlebdzie z okazji 70. Urodzin / pod red. W. Mokijenki i J. Tarsy. – Opole: Uniwersytet Opolski, 2020. – S. 459–472.

НИЧИПОРЧИК 2013: Ничипорчик Е. В. Оценочная категоризация внешнего и внутреннего мира человека в паремике // Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам 3-й Междунар. науч. конф. / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – С. 439–443.

НОРМАН 2006: Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. – М.: Флинта Наука, 2006. – 242 с.

ПРОНИН 2000: Пронин П. И. Библиейская экономика: возможное распределение и логическое обоснование // Теологический вестник Смоленской Православной Духовной Семинарии, 2000. – С. 82–88.

СЕМЕНОВА 2003: Семенова Е. С. Библиейзм как средство речевого воздействия: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Тверь, 2003. – 148 с.

СЁМУХА 2009: Сёмуха Д. Библиейскія заповедзі і беларуская фразеалогія: універсальнае і адметнае // Працы кафедры сучаснай беларускай мовы Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. – Мінск: БДУ, 2009. – Вып. 8. – С. 141–144.

СКВОРЦОВ 1986: Скворцов Л. И. Экология слова, или Поговорим о культуре русской речи. – М.: Просвещение, 1996. – 208 с.

СОЛОДУБ, АЛЬБРЕХТ 2003: Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. – М.: Флинта: Наука 2003. – 246 с.

СТЕПАНОВА 2003: Степанова Л. И. Очерки по истории чешской фразеологии. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 208 с.

ТЕЛИЯ 1996: Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры» 1996. – 288 с.

ТЕР-МИНАСОВА 2000: Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово 2000. – 146 с.

ТРОФИМКИНА 2003: Трофимкина О. И. Экспрессивные сербские и хорватские выражения, соотносимые с текстом Библии // Материалы XXXII Междунар. филол. конф. Вып. 27. Влияние Библии на литературные языки. – Санкт-Петербург: Филологический факультет, 2003. – С. 23–27.

ФЕДУЛЕНКОВА 2020: Федулєнкова Т. Н. Развитие вариантности фразеологии библиейской этимологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – Т. 6. – № 2. – С. 83–96.

ФЕДУЛЕНКОВА 2016: Федуленкова Т. Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения. – М.: Изд. дом Академии Естествознания 2016. – 146 с.

ФУРС 2003: Фурс В. Біблійная афарыстыка ў беларускіх перакладах // Роднае слова. – 2003. – № 6. – С. 78-80.

ХАКИМОВА 2013: Хакимова Е. М. Нарушения норм русской фразеологии в современных текстах массовой коммуникации // Вестник пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 4(24) – С. 76–81.

ЧАЈКАНОВИЋ 1973: Чајкановић В. Мит и религија код Срба. – Београд: Српска књижевна задруга, 1973. – 239 с.

ЧВЕ, ПАК 2022: Чве Ен. Ги, ПАК Ен. Г. О переводе русских фразеологизмов с личными именами на корейский язык // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. – 2022. – Т. 14. – № 1. – С. 96–112.

ЧЕПКОВА 2019: Чепкова Т. П. Классификация фразеологических единиц русского языка с позиций лингводидактики // Русский язык в поликультурном мире. Сб. науч. ст. III Международного симпозиума. Т. 2. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ» 2019. – С. 163–169.

ЧЕРНЫХ 2018: Черных О. С. Буктрейлеры: классификация, идиостиль, композиция и связь с претекстом // Язык. Текст. Книга. Мат-лы межд. научн.-практ. конф. – Екатеринбург: УрФУ им. Б. Н. Ельцина 2018, С. 104–108.

ЧИЧЕНОВА 1983: Чиченова Л. А. Процессы развития английской идиоматики // Вопросы языкознания. – 1983. – № 2. – С. 111–118.

ШАЛЬМАНОВА 2000: Шальманова К. Пра некаторыя разыходжанні ў фразеалагічных мікрасістэмах (на матэрыяле бібліэзмаў і антычных міфалагізмаў у англійскай і беларускай мовах) // Роднае слова. – 2000. – № 12. – С. 30–41.

ЩЕРБИНИНА 2021: Щербинина Ю. В. Смотреть нельзя читать. Буктрейлерство как издательская стратегия в современной России // Вопросы литературы. – 2012. – № 3. – С. 146–165.

ЯХИНА 2021: Яхина Д. И. Буктрейлеры в практике обучения русскому языку как иностранному // Современные науки и образования: достижения и перспективы развития. Мат-лы Нац. научн.-практ. конф. Ч. 1. – Керчь: ФГБОУ ВО «КГМТУ» 2021. С. 211–215.

BAWA 1986: Bawa Stanislaw. Twardy orzech do zgryzienia, czyli o poprawności frazeologicznej. – Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 1986. – 160 s.

BABIĆ 1983–1984: Babić S. Jovan Jovanović Zmaj i izricaj «kosta ga kao svetoga Petra kajgana» // Jezik, časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika, god. 31, sv. 3. – Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1983–1984. – S. 92–93.

CASTIGLIONE 2020: Castiglione Angela. Fraseologia italiana di origine biblica. Usi e riusi // Lessicalizzazioni “complesse” ricerche e teoresi / Lexicalizaciones “complejas” investigación y teorías / Lexicalisations “complexes” recherches et théorisations. Ed. I. Valenti. – Roma: Aracne Editrice, 2020. – P. 455–489.

CHLEBDA 1996: Chlebda W. Библия в языке – язык в Библии. // Fraseologia a religia: tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego 4–6 września 1996 r. Pod red. W. Chlebdy i St. Kochmana. – Opole: PRO, 1996. – P. 142–143.

DELIĆ 1983–1984: Delić M. Postanak, značenje i stilističko obilježje izricaja: kosta ga kao svetoga Petra kajgana // Jezik, časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika, god. 31, sv. 4. – Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1983–1984. – S. 115–118.

DIE SLAWISCHE PHRASEOLOGIE 2013: Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия = Slovanská frazeológia a Biblia. Kollektivmonographie. Коллективная монография / Redaktion: Harry Walter, Valerij M. Mokienko, Dana Balaková. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. – 205 S.

GIANGRANDE 2021: Giangrande Antonio. Anno 2018 Il dna degli italiani prima parte. Volume 7 di L'Italia del Trucco, l'Italia Che Siamo. Independently Published, 2021. – 570 p.

GRUPPO 2007: Gruppo Krisis. I comandamenti dell'anti-lavorismo. Il dominio del lavoro morto // Stanchi del lavoro. Apologie dell'ozio, Ed. Giulio de Martino. – Napoli: Edizioni Intra Moenia, 2007. – P. 101–104.

GUSTAWICZ 1990: Gustawicz B. O ludzie Podduklańskim w ogólnosci, a lwoniczanach w szczególności // Lud. – Lwów: Towarzystwo Ludoznawcze. – T. VI. – 1990. – S. 36–80.

JANDA 1997: Janda Michael. Über „Stock und Stein“: die indogermanischen Variationen eines universalen Phraseologismus / Michael Janda. (= Münchener Studien zur Sprachwissenschaft: Beiheft; N.F., 18). – Dettelbach: Roll, 1997. – 210 S.

KRZYŻANOWSKI 1975: Krzyżanowski J. Mądry głowie dość dwie słowie. Pięć centurij przysłów polskich i diabelski tuzin. – T. 1–3. – Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1975.

MENAC-MIHALIĆ 2005: Menac-Mihalic M. Frazeologija novostokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj: s rječnikom frazema i značenjskim kazalom s popisom sinonimnih frazema. – Zagreb: Školska knjiga, 2005. – 505 s.

MYRICK 2015: Myrick Jessica Gall. Emotion regulation, procrastination, and watching cat videos online: Who watches Internet cats, why, and to what effect? // Computers in human behavior, 2015. – № 52. – P. 168–176 [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dzen.ru/a/X6QTeRrrWDJsWVY>

OPASIC 2014: Opasić M. Biblijski onimi u hrvatskome jeziku // Folia onomastica Croatica, 23 (2014). – S. 185–208.

ZUBKOVA, MARABINI 2019: Zubkova O. S., Marabini A. Metaphorization as a cognitive basis for the formation of phraseological expressions (on the example of Italian political discourse) // Teorija yazyka i mezhkulturnaya kommunikatsiya, 2019. – № 2(33). – S. 52–59.

Словари:

АШУКИН, АШУКИНА 1960: Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. – М.: Художественная литература, 1960. – 752 с.

АЯ, НИКИТИНА, РОГАЛЁВА 2012: Ая У., Никитина Т. Г., Рогалёва Е.И. Пословицы в русской речи. – Псков: Логос-Плюс, 2012. – 124 с.

БАС-2: Словарь современного русского литературного языка. Изд. 2-е, переработанное. Тт. 1–4. М.: Русский язык, 1991–1993.

БМС: Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – Под ред. проф. В.М. Мокиенко. – 4-е изд., стереотипн. – М.: Астрель: АСТ: Локс, 2007. – 926 с.

БМШ 2000: Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. – М.: Русские словари, ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. – 624 с.

БНП, Касько У. А. Палескі дзівасіл: Беларускія народныя прыказкі, прымаўкі, выслоўі: са скрабніцы А. К. Сержпутоўкага. – Мінск: Выш. шк., 2005. – 383 с.

БНРС 2006: Миронов С. А., Белоусов В. О., Щечкова Л. С. и др. Большой нидерландско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2006. – 918 с.

БПЗ: Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі / склаў Яўген Рапановіч. – Мінск: Вышэйшая школа, 1974. – 384 с.

БПП: Библия в пословицах и поговорках. – М.: Издательство Моск. Подворья Свято-Троицкой Сергиевской лавры “Троицкое слово”, 2000. – 264 с.

БПФ, Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / склаў Ф. Янкоўскі. – 3-е выд., дапрац., дап. – Мінск: Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.

БРЭ 2004-2017: Леонов В., Пожидаева А. В., Гринберг М.В. Большая российская энциклопедия 2004-2017. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://old.bigenc.ru/religious_studies/text/4179631.

БСРП, Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц / Под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.

БТС – Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, авторская версия 2014 г. на сайте <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>

ВАЛЬТЕР, МОКИЕНКО 2007: Вальтер Х., Мокиенко В. М. Почему немцы так говорят? (Загадки немецкой фразеологии). Экспериментальный выпуск. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universitat Greifswald, 2007. – 117 S.

ДАЛЬ: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Русский язык, 1978. – 1980. – Т.1-4.

ДУБРОВИНА 2010: Дубровина К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 808 с.

ДЬЯЧЕНКО 1993: Полный церковно-славянский словарь (со включением в него важнейших древнерусских слов и выражений) / Сост. Г. Дьяченко. – М.: Изд-во Московской Патриархии, 1993. – 1120 с. (ПЦС)

ДЬЯЧЕНКО 2018: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. – Киев: Свято-Успенская Киево-Печерская Лавра, 2018. – 1168 с.

ЗИМИН, СПИРИН 1996: Зимин В. И., Спирин А. С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. – М.: Сюита, 1996. – 544 с.

КАБМ: Іваноў Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст.: тлумачальны слоўнік. – Магілёў: МДУ, 2011. – 164 с.

КВБМ-1: Венідзіктаў С. В., Даніленка І. Л., Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік. – Ч. 1: З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. – Магілёў: МДУ, 2004. – 136 с.

КВБМ-2: Венідзіктаў С. В., Даніленка І. Л., Іванова С. Ф., Іванов Я. Я., Чэх В. В. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік. – Ч. 2: З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. – Магілёў: МДУ, 2006. – 208 с.

КОТОВА 2000: Котова М. Ю. Русско-славянский словарь послонниц с английскими соответствиями. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. – 360 с.

ЛБМ-1: Балакова Д., Вальтер Х., Венжинович Н. Ф., Гутовская М. С., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

ЛБМ-2: Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова, В. М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. – Могилёв: МГУ, 2019. – Т. 1. – 334 с.; Т. 2. – 308 с.

ЛИЛИЧ, МОКИЕНКО, ТРОФИМКИНА 2010: Лилич Г. А., Мокиенко В. М., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц. – М.: АСТ: Астрель, 2010. – 639, [1] с.

МЕЛЕРОВИЧ, МОКИЕНКО 1977: Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. – М.: Рус. слов., 1997. – 863 с.

МЕЛЕРОВИЧ, МОКИЕНКО 2001: Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. – М.: Астрель, 2001. – 853 с.

МЕЛЕРОВИЧ, МОКИЕНКО 2005: Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. – М.: АСТ, 2005. – 864 с.

МЕЛЕРОВИЧ, МОКИЕНКО, ЯКИМОВ 2016: Мелерович А. М., В. М. Мокиенко, Якимов А. Е. Фразеология в русской поэзии XIX–XXI вв. Словарь: опыт лексикографической систематизации употреблений фразеологизмов в русской поэзии. Под научн. ред. В.М. Мокиенко. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2016. – 528 с.

МЕЛЬНИКОВ 2021: Мельников В. Г. Вечные истины. Крылатые фразы, пословицы, поговорки библейского происхождения. – М.: Сибирская Благовонница, 2021. – 332 с.

МИХЕЛЬСОН 1903–1904: Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. – СПб.: [печатан в типографии Академии наук]. – Т. 1, 1902. – 779 с. Т. 2, 1903. – 580+250 с.

МИХЕЛЬСОН 1992: Михельсон М. И. Ходячие и меткие слова. – М.: До-Информ, 1992. (СПб., 1896) – 600 с.

МОКИЕНКО, ЛИЛИЧ, ТРОФИМКИНА 2010: Мокиенко В. М., Лилич Г. А., Трофимкина О. И. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц. – М.: АСТ, Астрель, 2010. – 639 с.

НБФРФС 2005: Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / [В. Г. Гак и др.]; под ред. В. Г. Гака. – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – XX, 1625. [3] с.

НИКИТИНА, РОГАЛЁВА, БУРЕШОВА, РЫКОВСКА 2013: Никитина Т. Г., Роголёва Е. И., Бурешова Б., Рыковска М. Учебный словарь русской фразеологии. – Пльзень: Фраус, 2013. – 238 с.

ОТАШЕВИЋ 2012: Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српскога језика. – Нови Сад: Прометеј, 2012. – 229 с.

ПАТРУНОВА 1999: Патрунова О. В. Краткий новогреческо-русский фразеологический словарь. – Афины: Эпталофос, 1999.

ПП-I: Прыказкі і прымаўкі: у 2-х кн.; скад. М. Я. Грынблат; рэд. А. С. Фядосік. – Мінск: Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 1. – 560 с.

ПП-II, Прыказкі і прымаўкі: у 2-х кн.; скад. М. Я. Грынблат; рэд. А. С. Фядосік. – Мінск: Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 2. – 616 с.

ПП-A: Аксамітаў А. С. Прыказкі і прымаўкі: Тлумач. слоун. бел. прыказак і прымавак з архіваў, кафедраў; збораў, рэд. выд. XIX і XX стст. – 2-е выд., дапрац. – Мінск: Беларуская навука, 2002. – 320 с.

ПП-3: Зайка А. Прыказкі і прымаўкі, жарты і каламбуры, прагаворкі і языкаломкі, вясельныя прыгаворкі пры дзяльбе каравая, вітанні і зычэнні, ветлівыя і ласкавыя выразы, засцярогі і прысягання, праклёны і адкляцці, жартоўныя праклёны і дражнілкі-кепікі, зневажання і параўнанні, прыкметы народнага календара з Косаўшчыны. – Мінск: Тэхналогія, 2015. – 286 с.

РИНЕКЕР, МАЙЕР 1999: Ринекер Ф., Майер Г. Библийская энциклопедия Брокгауза. Перевод с немецкого. – Christliche Verlagsbuchhandlung Paderborn, 1999. – 1120 s.

РОГАЛЁВА, НИКИТИНА, ЛИЕПИНИЯ 2020: Роголёва Е. И., Никитина Т. Г., Лиепиня Л. Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на французском языке. – Псков: ООО «ЛОГОС Плюс», 2020. – 204 с.

РОГАЛЁВА, НИКИТИНА, ЖЕЛИБТЕР, ПЁШО 2015: Роголёва Е. П., Никитина Т. Г., Желибтер Т., Пёшо М.-П. Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на французском языке. – Псков: ООО «ЛОГОС Плюс», 2015. – 200 с.

РОГАЛЁВА, НИКИТИНА 2021: Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Фразеологический практикум: 3–4 классы. – М.: ВАКО, 2012. – 96 с.

РОГАЛЁВА, НИКИТИНА 2021: Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. – М.: ВАКО, 2020. – 96 с.

РОГАЛЁВА, НИКИТИНА 2021: Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. – М.: Русский язык. Курсы, 2021. – 136 с.

РОГАЛЁВА, НИКИТИНА 2022: Роголёва Е. И., Никитина Т. Г. Фразеологизмы в занимательных рассказах. Словарь для детей и их родителей. – М.: Русский язык. Курсы, 2022. – 48 с.

РФ 2005: Русская фразеология. историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарн. каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс 2005. – 926 с.

СБП, Лепешаў І. Я., Якалцэвіч М. А Слоўнік беларускіх прыказак. – Мінск: Беларуская навука, 2002. – 511 с.

СД: Славянские древности. Этнолингвистический словарь под редакцией Н. И. Толстого. Т. 1. А–Г. М.: «Международные отношения», 1995. – 584 с.; т. 2. – Д–К (Крошки). – М.: «Международные отношения», 1999. – 697 с.; т. 3. – К (Круг) – П (Перепелка). – М.: «Международные отношения», 2004. – 704 с.; т. 4. – М.: «Международные отношения», 2009. – 656 с.; т. 5. – М.: «Международные отношения», 2012. – 728 с.

СНЕГИРЕВ 1831–1834: Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. Кн. 1–4. – М.: Университетская типография, 1831–1834.

СРНГ: Словарь русских народных говоров / Под ред. Ф. П. Сороколетова. – Вып. 25. – Ленинград: Наука, 1990. – 352 с.

СС X–XI 1994: Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): около 10 000 слов / [Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др.]; Славян.

ин-т акад. наук Чеш. Респ., Ин-т славяноведения и балканистики Рос. акад. наук; Под ред. Р. М. Цейтлин и др. – М.: Русский язык, 1994. – 842 с.

ССЯ 2006: Словарь старославянского языка. Репринтное издание. – Т. 1–4. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006.

СТ 2007: Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8 000 идиом современного русского языка / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, К. Л. Киселева [и др.]; под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. – М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. – 1135, [1] с.

СФУМ 2003: Фразеологічний словник української мови / Уклад. В. М. Білоноженко та ін.; відп. ред. В. О. Винник. – Київ: «Наукова думка», 2003. – 786 с.

ТРОФИМКИНА 2005: Трофимкина О. И. Сербохорватско-русский фразеологический словарь. – М.: Восток-Запад, 2005. – 229 с.

ТСРЯ 1935: Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – Т. 1: А – Кюрины. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ, 1935. – 1562 стб.

УНК: Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы [Электронны рэсурс]: беларуска-іншамоуны слоўнік: больш за 950 беларускіх, каля 8600 іншамоўных прыказак / аут.-склад. Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 314 с.

ФАСМЕР: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Под ред. Б. А. Ларина. Перевод с нем. и предисл. О. Н. Трубачева. – Т. 1–4. – М.: «Прогресс», 1964–1973; 2-е изд. – 1986–1987.

ФРС 1962: Французско-русский словарь / Сост.: проф. К. А. Ганшина. – Изд. 5-е, стереотип. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1962. – 902 с.

ФСБМ 1993: Лепешаў І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. Каля 6 тысяч фразеалагізмаў. – У 2 т. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 1993.

ФСРЛЯ 1995: Фразеологический словарь литературного языка конца XVIII-XX в. / Под ред. А. И. Федорова. – Новосибирск: «Наука», 1995. – Т. 1 (А–Н) – 340 с.; Т. 2 (О–). – 273 с.

ФСРЯ 1986: Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – Изд. 4-е, стереотип. – М.: «Русский язык», 1986. – 543 с.

ФССРЯ 2014: Ларинова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – 512 с.

ШВЕДОВА Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. – М.: «Азбуковник», 2008. – IX, [1], 1164, [1] с.

ШУЛЕЖКОВА 2017: «Не хлебом единым...»: мини-словарь библеизмов для школьников / Ред. С. Г. Шулежкова. Магнитогорск: МГТУ, 2017. 115 с.

ЭСП: Лепешаў І. Я.: Этымалагічны слоўнік прыказак. – Мінск: Вышэйшая школа, 2014. – 139 с.

ЭСФ 1993: Лепешаў І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. У 2 частках. – Частка 2. – Мінск: «Народная асвета», 1993. – 200 с.

ЭСФ 2004: Лепешаў І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 2004. – 448 с.

BALAKOVA, WAL'TER, MOKIENKO 2015: Balakova D., Wal'ter H., Mokienko V. M. Iz biblejskoj mudrosti = Z biblickej mudrosti = Biblische Weisheiten: russko-slovacko-nemeckij slovar' bibleizmov. Greifswald: E. M. A.-Universitat, 2015. – 344 s.

BREWER 2004: Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. First published 1870, Millennium edition. Revised by Ardian Room. London: Cassel and Co, 2004. – 1293 p.

BUCHMANN 1977: G.Büchmann. Geflügelte Worte. Berlin, Knaur 1977. – 320 S.

DRW 2009: Walter H., Mokienko V. Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald: Philosophische Fakultät Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2009. – 199 S.

DUD. 2002: Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idioma-

tik. Bd 11. Mannheim- Leipzig – Wien – Zurich 2002. – 955 S.

GW 1981: Geflügelte Worte von K. Böttcher, R.H. Berger, K. Krolop, Chr. Zimmermann. Leipzig 1981. – 780 S.

KOPALIŃSKI 1990: Kopalinski W. Słownik symboli. – Warszawa: Wiedza Powszechna, 1990. – 512 s.

MACHEK 1971: Machek V. Etymologický slovník jazyka českého. Praha: Akademia, 1971. – 867 s.

MOKIENKO, WURM 2002: Mokienko Valerij M., Wurm Alfred. Česko-ruský frazeologický slovník. 1. vydání. – Olomouc: Univerzita Palaskeho v Olomouci, 2002. – 659 s.

MOSIOLEK-KLOSIŃSKA, CIESIELSKA 2001: Mosiolek-Kłosińska Katarzyna, Ciesielska Anna. W kilki słowach. Słownik frazeologiczny języka polskiego. – Warszawa: wyd-wo Szkolne PWN, 2001. – 539 s.

NKPP: Nowa księga przysłów i wyrazów przysłowiowych polskich / Pod red. J. Krzyzanowskiego. – T. 1–4. – Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1969–1978.

REY, CHANTREAU 1997: Rey Alain et Chantreau Sophie. Dictionnaire des expressions et locutions. Édites par les Dictionnaires. – Paris: Le Robert, 1997. – 1085 p.

RÓHRICH 1973: L. Röhrich. Lexikon der sprichwortlichen Redensarten. Herder. Freiburg – Basel – Wien 1973. – 1256 S.

SKORUPKA 1985: Skorupka Stanisław. Słownik frazeologiczny języka polskiego. – T. 1. – Wyd. 4. – Warszawa, 1985. – 788 s.

SYCHTA: Sychta B. Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. – T. I–VII. – Wrocław, Warszawa, Kraków: Wydawnictwo Polskiej akademii nauk, 1967–1976.

WALTER, MOKIENKO 2011: Walter H., Mokienko V. M. (K)Ein Buch mit sieben Siegeln. Historisch-etymologische Skizzen zur deutschen Phraseologie. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2011. – 460 S.

WALTER, MOKIENKO 2002: Walter Harry, Mokienko Valerij. Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2002. – 153 S.

VAN DALE: Van Dale Idioom woordenboek: verklaringen en herkomst van uitdrukkingen en gezegden / H.de Groot Hans de Groot (Hoofdred.). – Amsterdam / Brussel: Readers Digest NV, 1999. – 1052 p.

VAN DEN BAAR 2012: Van Den Baar A. H. Groot Nederlands-Russisch Woordenboek, Vierde druk, Uitgeverij Pegasus, Amsterdam, 2012. – 1265 p.

VOSYLYTĖ 2014: Vosylyte K. Palyginimų zodynas. – Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2014. – 619 p.

Интернет-ресурсы:

НКРЯ: Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru>

XВОСТИК 2019: Хвостик Е. Не сливайтесь, да не судимы будете. 2019. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3936959>

Alfo-6in: <https://alfo-6in.livejournal.com/215561.html>

B17.ru: <https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=381792>.

Bab.la [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://it.bab.la>

BABIĆ 1983–1984: Babić S. Jovan Jovanovic Zmaj i izricaj kosta ga kao svetoga Petra kajgana. – Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/en/file/301591>

BARBERA 2022: Barbera Alessandro. L'addio dei Migliori. 2022. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.lastampa.it/politica/2022/10/11/news/laddio_dei_migliori-11245458/

B-port.com: <https://b-port.com/news/252705>

CERMIELE 2020: Cermiele Lorenzo. Venezuela: la “riconquista” non basta. 2020. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ispionline.it/it/pubblicazione/venezuela-la-reconquista-non-basta-28654>

CORRIERE DELLA SERA 2014: La ricchezza è un bene se aiuta gli altri. 2014. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.corriere.it/cultura/14_febbraio_19/ricchezza-bene-se-aiuta-altri-94ea74ee-9935-11e3-89bf-8cd8af0e5a04.shtml

GALIENI 2023: Galieni Stefano. Che non si usi cinicamente il disastro per negare il voto anche a chi è sopravvissuto. 2023. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.articolo21.org/2023/02/che-non-si-usi-cinicamente-il-disastro-per-negare-il-voto-anche-a-chi-e-sopravvissuto/>

Gorod48: <https://gorod48.ru/news/1573245/>

LINGUEE [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.linguee.it/inglese-italiano/traduzione/leading+hand.html>

MASCIANDARO 2022: Masciandaro Donato. Politica monetaria miope: cavallo vincente o capro espiatorio? 2022. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://emplus.egeaonline.it/it/354/economia-mercati/1372/politica-monetaria-miope-cavallo-vincente>

Mk.ru: <https://www.mk.ru/economics/2021/06/15/osobennost-kapitalizma-porossiyski-kto-rabotaet-tot-ne-est.html>

MONTINI 2019: Montini Giovanni Battista. Non si vive per l'economia, anche se si deve vivere di economia. 2019. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.assisiofm.it/news-non-si-vive-per-l-economia-anche-se-si-deve-vivere-di-economia.html>

News.rambler: <https://news.rambler.ru/articles/36377634-kto-ne-rabotaet-tot-vse-ravno-est/>

Ok-794: <https://ok.ru/video/1357912672794>

PAISÀ: Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati [Электронный ресурс] // Режим доступа – <https://www.corpusitaliano.it>

PANDOLFI 2015: Pandolfi Luigi: Schiavi del vitello d'oro. 2015. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ilmanifesto.it/schiavi-del-vitello-doro>

Pikabu-504:

https://pikabu.ru/story/kto_ne_rabotaet_tot_otdyikhaet_8881504

Pikabu-676: https://pikabu.ru/story/kto_ne_rabotaet_tot_spit_7069676

TOCCI 2016: Tocci Walter. L'astuzia della Costituzione. 2016 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.sardegناسoprattutto.com/archives/12547>

Versia.ru: <https://versia.ru/kto-ne-rabotaet-tot-est>

Vk-621: https://vk.com/video193398408_456239621

Vk-8353: https://vk.com/wall-56846719_8353

VUKAJLIJA: <https://vukajlija.com/svetog-petra-kajgana>

Youtube CK1qw: https://www.youtube.com/watch?v=Ka91y_CK1qw

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

АВТОРЫ КОЛЛЕКТИВНОЙ МОНОГРАФИИ:

Ольга Николаевна Валуева, ПсковГУ, Псков, Россия

gromola27@gmail.com

Харри Вальтер, Грайфсвальд, Германия

walter@uni-greifswald.de

Лина Бронисловна Воробьева, ПсковГУ, Псков, Россия

lina5558@yandex.ru

Ксения Владимировна Гончарова, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

st110026@student.spbu.ru

Евгений Евгеньевич Иванов, МГУ, Могилев, Беларусь

ivanov-msu@mail.ru

Наталья Дмитриевна Игнатьева, РГПУ, Санкт-Петербург, Россия

nataliagasheva@yandex.ru

Жооюнг Квон, ПсковГУ, Псков, Россия

shisliva96@gmail.com

Ирина Владимировна Кузнецова, ЧПУ им. И.Я. Яковлева, Чебоксары,

Россия *irinak47@yandex.ru*

Алессандра Марабини, БелГУ, Белгород, Россия

marabini@bsu.edu.ru

Валерий Михайлович Мокиенко, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

mokienko40@mail.ru

Татьяна Геннадьевна Никитина, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

cambala2007@yandex.ru

Елена Каировна Николаева, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

e.nikolaeva@spbu.ru

Елена Владимировна Ничипорчик, ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель, Бела-

русь, *evnich@gmail.com*

Людмила Панасовна Павлова, Курсы иностранных языков при Профко-

ме Дипломатической Академии Полилог, Москва, Россия

panasovna@gmail.com

Елена Ивановна Роголёва, ПсковГУ, Псков, Россия

cambala2010@list.ru

Лев Михайлович Рязановский, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

rjasanowski@mail.ru

Александр Викторович Савченко, Государственный университет

Чжэнчжи, Тайбэй, Тайвань

savchenko75@mail.ru

Елена Ивановна Селиверстова, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

e.seliverstova@spbu.ru

Людмила Львовна Фёдорова, РГГУ, Москва, Россия

lfvoux@yandex.ru

Михаил Сергеевич Хмелевский, СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия

chmelevskij@mail.ru

Оксана Владимировна Шкуран, РУДН, Москва, Россия

oksana.shkuran@mail.ru

Валуева Ольга Николаевна (ПсковГУ, Псков, Россия), Вальтер Харри (Грейфсвальд, Германия), Воробьева Лина Бронисловновна (ПсковГУ, Псков, Россия), Гончарова Ксения Владимировна (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Иванов Евгений Евгеньевич (МГУ, Могилев, Беларусь), Игнатъева Наталья Дмитриевна (РГПУ, Санкт-Петербург, Россия), Квон Жооюн (ПсковГУ, Псков, Россия), Кузнецова Ирина Владимировна (ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, Чебоксары, Россия), Марабини Алессандра (БелГУ, Белгород, Россия), Мокиенко Валерий Михайлович (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Никитина Татьяна Геннадьевна (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Николаева Елена Каировна (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Ничипорчик Елена Владимировна (ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель, Беларусь), Павлова Людмила Панасовна (Курсы иностранных языков при Профкоме Дипломатической Академии Полилог, Москва, Россия), Роголёва Елена Ивановна (ПсковГУ, Псков, Россия), Рязановский Лев Михайлович (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Савченко Александр Викторович (Государственный университет Чжэнчжи, Тайбэй, Тайвань), Селиверстова Елена Ивановна (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Фёдорова Людмила Львовна (РГГУ, Москва, Россия), Хмелевский Михаил Сергеевич (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия), Шуран Оксана Владимировна (РУДН, Москва, Россия).

Восточнославянские библеизмы: общее и различное

Коллективная монография

Отв. ред.

Х. Вальтер, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина

Подписано в печать 27.05.2024 г.

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 15,6. Тираж 300 экз.

Заказ № 6260.

Отпечатано с готового оригинал-макета заказчика
в ООО «Издательство «ЛЕМА»»

199004, Россия, Санкт-Петербург, 1-я линия В.О., д.28

тел.: 323-30-50, тел./факс: 323-67-74

e-mail: izd_lemma@mail.ru

<http://www.lemaprint.ru>

**Восточнославянские библеизмы:
общее и различное**
Коллективная монография
СПб.: ООО «Издательство “ЛЕМА”», 2024.

**Исследование выполнено за счет гранта
Российского научного фонда
(проект № 23-18-00252, реализуемый
в Санкт-Петербургском
государственном университете)**

В монографии представлены результаты историко-этимологического, структурно-семантического и коммуникативно-прагматического анализа библеизмов русского, белорусского, украинского, русинского языков. Рассматриваются проблемы лексикографического отображения выявленных сходств и различий. Книга предназначена филологам, культурологам, а также широкому кругу читателей, интересующихся восточнославянскими языками и культурным наследием Библии.